



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DA
PARAÍBA**



**ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO
ACADÊMICA**

ENTRE A

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

E A

**UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN
ACADÉMICA**

ENTRE LA

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

Y LA

**UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**, a seguir denominada UFPB, uma instituição de Educação Superior reconhecida pela Lei Federal nº 3.835, de 13 de Dezembro de 1960, CNPJ nº 24.098.477/0001-10, (www.ufpb.br) cuja reitoria se encontra na Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brasil, legalmente representada por sua Reitora, Professora Doutora **Terezinha Domiciano Dantas Martins**, legitimada para este ato em virtude das atribuições que lhe foram conferidas segundo a publicação no Diário Oficial da União, edição 201, seção 02, p. 01, de 15 de outubro de 2024

E a

UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, a seguir denominada UPLA, uma instituição de ensino superior, representada pelo seu Reitor, Sr. Carlos González Morales, nomeado pelo Decreto Supremo Nº 163/2022 do Ministério da Educação do Governo do Chile, e fazendo uso das faculdades conferidas pelos artigos 32 e seguintes do DFL Nº 2 de 1986, que estabelece o Estatuto da Universidade, ambos com domicílio na Avenida Playa Ancha Nº 850, Valparaíso,

Considerando que o desenvolvimento da cooperação acadêmica, científica e cultural é benéfico para ambas as instituições, e desejando reforçar essa cooperação, a UFPB e a UPLA, concordam em celebrar o presente Acordo Geral de Cooperação que se regerá pelas seguintes:

LA **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PARAÍBA**, en lo sucesivo denominada UFPB, una institución de enseñanza superior, reconocida por la Ley Federal 3.835, con fecha 13 de Diciembre 1960, CNPJ Nº 24.098.477/0001-10 (www.ufpb.br) cuya oficina central está ubicada en Cidade Universitária - Campus I - Prédio da Reitoria, 1º andar - Castelo Branco - 58.051-900 - João Pessoa - Paraíba - Brasil, legalmente representada en este acto por su Rectora Profesora Doctora **Terezinha Domiciano Dantas Martins**, en virtud de las atribuciones que le han sido conferidas según la publicación en el Diário Oficial da União, edición 201, sección 02, p. 01, de 15 de octubre de 2024

UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, en adelante denominada UPLA, una institución de enseñanza superior, representada por su Rector, señor Carlos González Morales, nombrado por Decreto Supremo Nº 163/2022 del Ministerio de Educación del Gobierno de Chile, y haciendo uso de las facultades conferidas por los artículos 32 y siguientes del DFL Nº 2 de 1986 que fija el Estatuto de la Universidad, ambos con domicilio en Avenida Playa Ancha Nº 850, Valparaíso,

Considerando que el desarrollo de la cooperación académica, científica y cultural es benéfico para ambas las instituciones, y deseando reforzar esa cooperación, la UFPB y la UPLA, acuerdan celebrar el presente Acuerdo General de Cooperación que se regirá por las siguientes:

CLÁUSULAS

CLÁUSULAS

PRIMEIRA – As instituições parceiras acordam que o objeto do presente instrumento é o estabelecimento das bases gerais para a cooperação em todas as áreas do ensino, extensão e da pesquisa consideradas de interesse mútuo.

SEGUNDA – Com o fim de executar a cláusula anterior, as partes aceitam que poderão considerar as seguintes formas de cooperação:

- a) Intercâmbio de professores, pesquisadores, pessoal administrativo e estudantes de todos os ciclos;
- b) Desenvolvimento conjunto de atividades de ensino e pesquisa;
- c) Organização e participação em seminários, conferências, oficinas e outros encontros acadêmicos;
- d) Publicação conjunta de resultados de pesquisa, artigos, livros, etc.;
- e) Intercâmbio de material e publicações acadêmicas;
- f) Realização de programas de dupla titulação ou titulação conjunta em cotutela de tese, obedecida a legislação de cada instituição;
- g) E o que mais acordarem as partes.

TERCEIRA – Cada forma de cooperação estabelecida com base na cláusula anterior deverá ser formalizada através de convênios específicos anexados ao presente, e deverão conter: programação, pessoal participante, recursos necessários, financiamento, procedimentos de avaliação e sequência das atividades programadas, assim como todos os dados e documentos necessários para determinar os fins e objetivos de cada um dos convênios específicos.

QUARTA – As atividades desenvolvidas com base no presente Acordo a supervisão e coordenação dos responsáveis pela área internacional de cada instituição, ou por aqueles oficialmente designados para representá-las.

QUINTA – As partes poderão recorrer a instituições públicas ou privadas, nacionais ou internacionais, para a obtenção dos recursos necessários para financiar, total ou parcialmente, o desenvolvimento das atividades que se realizem sob o marco do presente convênio, quando o considerarem necessário.

PRIMEIRA – Las instituciones partes acuerdan que el objeto del presente instrumento es establecer las bases generales para la cooperación en todas las áreas de la enseñanza, extensión y de la investigación consideradas de interés mutuo.

SEGUNDA – A fin de ejecutar la cláusula anterior, las partes acuerdan que podrán considerar las siguientes formas de cooperación.

- a) Intercambio de profesores, investigadores, personal administrativo y estudiantes de grado y postgrado, incluyendo doctorandos;
- b) Desarrollo conjunto de actividades de enseñanza e investigación;
- c) Organización y participación en seminarios, conferencias, talleres y otros encuentros académicos;
- d) Publicación conjunta de resultados de investigación, artículos, libros, etc.;
- e) Intercambio de material y publicaciones académicas;
- f) Realización de programas de doble titulación o titulación conjunta en co-tutela de tesis, de acuerdo con la legislación y normativa de cada institución.
- g) Las demás que acuerden las partes.

TERCERA – Cada forma de cooperación establecida en base a la cláusula anterior deberá formalizarse a través de convenios específicos adjuntos al presente, y deberán contener: programación, personal participante, recursos necesarios, financiación, procedimientos de evaluación y secuencia de las actividades programadas, así como todos los datos y documentos necesarios para determinar los fines y objetivos de cada uno de los convenios específicos.

CUARTA – Las actividades realizadas en base al presente acuerdo tendrán la supervisión y coordinación de las personas responsables por el área internacional de cada institución, o por aquellos oficialmente designados para que las representen.

QUINTA – Las partes podrán gestionar ante instituciones públicas o privadas nacionales o internacionales, la obtención de recursos necesarios para financiar, total o parcialmente, el desarrollo de las actividades que se realicen en el marco del presente convenio, cuando lo consideren necesario.

SEXTA – Protección de datos y confidencialidad

SEXTA – Proteção de Dados e Confidencialidade

1. Em relação a todas as ações e acordos específicos decorrentes da implementação deste acordo de colaboração que impliquem o tratamento de dados pessoais, as partes concordam em cumprir as respectivas regulamentações aplicáveis.

Especificamente, a Universidade Federal de Paraíba está sujeita à Lei Geral de Proteção de Dados (LGPD), Lei nº 13.709 de 14 de agosto de 2018 e as diretrizes da Autoridade Nacional de Proteção de Dados (ANPD).

Por sua vez, a Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, está sujeita à Lei sobre proteção da vida privada (Lei Nº 19.628) e, a partir de 01 de dezembro de 2026, entrará em vigor a Lei Nº 21.719, sobre tratamiento e proteção de dados pessoais, por isso submete o seu agir às referidas normas.

2. Cada instituição concorda em manter a confidencialidade e o sigilo de todos os dados e informações fornecidos pela outra parte. A parte receptora poderá divulgar essas informações somente com a autorização prévia do provedor.

SÉTIMA – As partes concordam que as publicações de diversas categorias (artigos, folhetos, etc.), assim como as coproduções e difusões objeto do presente instrumento, se realizarão de comum acordo.

Da mesma forma, concordam que a titularidade dos direitos de propriedade intelectual e industrial que resultem das ações desenvolvidas no marco do presente convênio, corresponderá à parte cujo pessoal tenha realizado o trabalho. Se for produto de um trabalho conjunto, as partes dividirão a titularidade dos direitos de acordo com sua participação nas atividades. Em todos os momentos, as partes outorgarão o devido reconhecimento às pessoas que participaram no desenvolvimento das mesmas.

No caso em que uma das partes deseje utilizar a informação ou resultados de uma investigação proporcionada pela outra parte em uma publicação própria, deverá solicitar previamente a esta, uma autorização escrita e ajustar-se às disposições legais da matéria. Fica expressamente entendido que as partes poderão utilizar-se dos resultados obtidos nas atividades amparadas pelo presente instrumento, em suas

1. En relación con todas las acciones y acuerdos específicos derivados de la implementación de este acuerdo de colaboración que impliquen el tratamiento de datos personales, las partes acuerdan cumplir con las respectivas normativas aplicables.

En concreto, la Universidad Federal de Paraíba está sujeta a la Ley General de Protección de Datos (LGPD), Ley n.º 13.709, de 14 de agosto de 2018, y a las directrices de la Autoridad Nacional de Protección de Datos (ANPD).

Por su parte, la Universidad de Playa Ancha, está sujeta a la Ley sobre protección a la vida privada (Ley Nº 19.628) y, a contar del 01 de diciembre de 2026, entrará en vigencia la Ley Nº 21.719, sobre tratamiento y protección de datos personales, por lo que someterá su actuar a las mencionadas normas.

2. Cada institución se compromete a mantener la confidencialidad y el secreto de todos los datos e información proporcionados por la otra parte. La parte receptora solo podrá divulgar dicha información con la autorización previa del proveedor.

SÉPTIMA – Las partes convienen en que las publicaciones de diversas categorías (artículos, folletos, etc.), así como las coproducciones y difusión objeto del presente instrumento, se realizará de común acuerdo.

Asimismo, convienen en que la titularidad de los derechos de propiedad intelectual e industrial que resulten de las acciones desarrolladas en el marco del presente convenio, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo. Si son producto de un trabajo conjunto, las partes compartirán la titularidad de los derechos de acuerdo con su participación en las actividades. En todo momento las partes otorgarán el debido reconocimiento a las personas que participaron en el desarrollo de las mismas.

Para el caso de que alguna de las partes deseara utilizar en una publicación propia la información o resultados de una investigación proporcionada por la otra parte, deberá solicitar previamente a ésta una autorización escrita y ajustarse a las disposiciones legales en la materia. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus tareas académicas y para los fines de difusión,

tarefas acadêmicas e para fins de difusão, desenvolvimento institucional e aprovação acadêmica que corresponda.

OITAVA – As partes concordam que os funcionários ou membros de cada uma delas que sejam designados para a realização conjunta de qualquer ação, continuarão de forma absoluta sob a direção ou dependência da parte com a qual tenham estabelecido sua relação trabalhista, independentemente de estar prestando seus serviços em instalações da outra instituição para a qual foram designados, por fim, cada uma delas assumirá sua responsabilidade e, em nenhum caso serão consideradas empregadores solidários ou substitutos. Se na realização de um programa intervenham pessoas que prestem seus serviços a instituições ou pessoas distintas às partes, estas sempre continuarão sob a direção e dependência das referidas instituições ou pessoas, uma vez que sua intervenção não produzirá relação de trabalho nem com a UFPB e nem com a UPLA.

NONA – Fica expressamente acordado que nenhuma das partes terá responsabilidade civil por danos e prejuízos que possam ocorrer por motivo de força maior ou casos fortuitos que possam impedir a continuidade das atividades previstas no presente convênio ou seus instrumentos derivados, podendo ser retomadas nas mesmas condições e circunstâncias quando desaparecerem as causas que motivaram sua suspensão, até sua conclusão total.

DÉCIMA – O presente acordo entrará em vigor na data da conclusão de todos os trâmites administrativos correspondientes que o aprovem e terá validade por um período de cinco (5) anos, ao término do qual poderá ser renovado por períodos iguais, mediante comunicação por escrito das partes e a assinatura do documento correspondente. O presente acordo pode ser revisado ou modificado a qualquer momento, por acordo mútuo por escrito dos representantes autorizados das partes. As modificações obrigarão as partes a partir da data de sua assinatura. Da mesma forma, poderá ser rescindido unilateralmente mediante aviso por escrito à outra parte, com antecedência mínima de três (3) meses à data determinada para tal efeito. Essa decisão não afetará as atividades acadêmicas em desenvolvimento, que deverão continuar até o seu término, conforme o programa, termos e calendário acordados originalmente.

desarrollo institucional y superación académica que corresponda.

OCTAVA – Las partes acuerdan que el personal o los miembros de cada una de ellas que sean designados para la realización conjunta de cualquier acción, continuará en forma absoluta bajo la dirección o dependencia de la parte con la que tenga establecida su relación laboral, independientemente de que sus servicios se presten en las instalaciones de la parte a la que fue asignada, por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso se considerarán patrones solidarios o sustitutos. Si en la realización de un programa interviene personal que preste sus servicios a instituciones o personas distintas a las partes, este continuará siempre bajo la dirección y dependencia de dicha institución o persona, por lo que su intervención no originará relación de carácter laboral ni con UFPB ni con UPLA.

NOVENA – Queda expresamente pactado que ninguna de las partes tendrá responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudiesen causarse recíprocamente por causas de fuerza mayor o casos fortuitos que pudieran impedir la continuación de las actividades previstas en el presente convenio o sus instrumentos derivados, pudiendo reanudarse en las mismas condiciones y circunstancias cuando desaparezcan las causas que motivaron su suspensión hasta su total conclusión.

DÉCIMA - Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de la total tramitación de los actos administrativos correspondientes que lo aprueben y será válido durante un período de cinco (5) años, al término de los cuales podrá acordarse su renovación por períodos iguales, mediante comunicación por escrito de las partes y la suscripción del documento correspondiente. El presente Acuerdo se puede revisar o modificar en cualquier momento, por mutuo acuerdo firmado por los representantes autorizados de las partes. Las modificaciones obligarán a las partes a partir de la fecha de su firma. Asimismo este Acuerdo se podrá rescindir anticipadamente por cualquiera de las partes, mediante aviso por escrito a la otra parte, con al menos tres (3) meses de antelación a la fecha determinada para tal efecto. Tal decisión no afectará las actividades académicas en desarrollo, que deberán continuar hasta su terminación conforme al programa, términos y calendario acordados originalmente.

DÉCIMA PRIMERA – El presente acuerdo se

DÉCIMA PRIMEIRA – O presente acordo é assinado em espírito de boa fé e cooperação, razão pela qual as instituições convenientes concordam em resolver, de forma amigável, qualquer controvérsia advinda da interpretação, formalização e cumprimento do mesmo. Caso a questão não possa ser resolvida, a disputa será submetida a uma arbitragem de direito. Cada instituição designará um membro do comitê de arbitragem e um terceiro membro será escolhido por mútuo consentimento.

DÉCIMA SEGUNDA – A Universidade de Playa Ancha de Ciências da Educação e a Universidade Federal da Paraíba contribuirão para uma relação de cooperação e respeito, reconhecendo a autonomia e autoridade de cada uma, em seus respectivos âmbitos de ação. Para cumprir o acima exposto, ambas as partes se comprometem a que as pessoas que atuam no âmbito deste acordo mantenham uma conduta respeitosa da dignidade de todas as pessoas relacionadas às comunidades acadêmicas de ensino superior e que participem de ações decorrentes deste acordo de colaboração. A violação desta disposição será motivo suficiente para que a Universidade rescinda unilateralmente o presente contrato. Por sua vez, entendem-se como parte integrante deste acordo as disposições da Lei 21.369 em vigor no Chile, que regula o assédio sexual, a violência e a discriminação de gênero no âmbito do Ensino Superior, conforme pertinente. Da mesma forma, fazem parte dele a política integral e a normativa interna da Universidade em matéria de assédio sexual, violência e discriminação de gênero, contidas nos Decretos Isentos N° 923/2022 e 924/2022, ambos da Rectoría.

DÉCIMA TERCEIRA - As partes signatárias, a UFPB e a UPLA, declaram expressamente que o presente Acordo possui caráter gratuito e não implica em qualquer obrigação de transferência direta de recursos financeiros entre as instituições. Cada parte será integralmente responsável pelos custos e despesas inerentes à sua participação nas atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Acordo, em conformidade com sua respectiva legislação, normas internas e disponibilidade orçamentária. Eventuais arranjos financeiros para o custeio de projetos específicos, que envolvam recursos provenientes de terceiros ou modalidades permitidas pela legislação aplicável, serão objeto de acordos específicos e anexos, nos termos da CLÁUSULA TERCEIRA, os quais deverão detalhar claramente a origem,

suscribe en un espíritu de buena fe y cooperación, razón por la cual las instituciones signatarias acuerdan resolver, por consulta amistosa, cualquier controversia derivada de la interpretación, formalización y cumplimiento del presente Acuerdo. En el caso de que no se pueda resolver la cuestión, la disputa se someterá a un arbitraje de derecho. Cada institución designará un miembro del comité de arbitraje y un tercer miembro se elegirá de común acuerdo.

DÉCIMA SEGUNDA – La Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación y la Universidad Federal da Paraíba contribuirán a una relación de cooperación y respeto, reconociendo la autonomía y autoridad de cada una, en sus respectivos ámbitos de acción. A fin de cumplir con lo anterior, ambas partes se comprometen a que las personas que se desempeñen en el ámbito de este convenio, mantengan una conducta respetuosa de la dignidad para todas las personas que se relacionan en comunidades académicas de educación superior y que participen en acciones derivadas de este convenio de colaboración. La infracción a esta disposición, será causal suficiente para que la Universidad termine unilateralmente el presente contrato. Por su parte se entienden formar parte de este convenio las disposiciones de la Ley 21.369 vigente en Chile, que regula el acoso sexual, la violencia y la discriminación de género en el ámbito de la Educación Superior que sean pertinentes. Asimismo, forman parte de él, la política integral y la normativa interna de la Universidad en materia de acoso sexual, violencia y discriminación de género, contenida en los Decretos Exentos N° 923/2022 y 924/2022, ambos de Rectoría.

DECIMOTERCERA - Las partes firmantes, UFPB y UPLA, declaran expresamente que el presente Acuerdo es gratuito y no implica ninguna obligación de transferencia directa de recursos financieros entre las instituciones. Cada parte será íntegramente responsable de los costos y gastos inherentes a su participación en las actividades de cooperación desarrolladas en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con su respectiva legislación, normas internas y disponibilidad presupuestaria. Los posibles acuerdos financieros para la financiación de proyectos específicos, que impliquen recursos procedentes de terceros o modalidades permitidas por la legislación aplicable, serán objeto de convenios específicos y anexos, en los términos de la CLÁUSULA TERCERA, que deberán detallar claramente el origen, la aplicación y la rendición de

aplicação e prestação de contas dos recursos.

Os representantes das instituições assinam o presente Acordo Geral de Cooperação em português e em espanhol de igual forma e teor, no local e data indicados.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

Dr^a. Terezinha Domiciano Dantas Martins
Reitora

João Pessoa, ____/____/____

cuentas de los recursos.

Los representantes de las instituciones firman el presente Acuerdo General de Cooperación, elaborado en español y en portugués, de igual forma y validez, en el lugar y fecha indicados.

**UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

Carlos Iván Gonzáles Morales

Valparaíso ____/____/____